

2012年考研英语翻译必备知识：句型结构 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/648/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_648735.htm 作为一项复杂的脑力劳动，翻译有时比创作都难，常常让人觉得绞尽脑汁仍难以满意。任何做翻译的人，恐怕都会有过“两句三年得，一吟双泪流”的感慨。但是，对于考研的学生来说，要在高度紧张的十几分钟内阅读一篇400词的文章并翻译大概150词(5句话)，是没有足够的时间和精力来字斟句酌的。许多考生都觉得：在做翻译时，理解英语已不容易，要用中文表达更是困难。那么，如何才能能在考研英语考试中正确地理解英文并将其“准确、通顺、完整”地表达成地道的中文呢？我们认为，对于参加考研的学生来说，除了增加自己的词汇量和文化知识储备之外，还要努力学习一些有关英语句型结构方面的基本知识，这是因为任何英译汉的翻译方法和技巧都是基于对英语句子结构的正确分析和理解基础之上的。任何脱离英语句子结构的翻译都不可能达到“准确、通顺、完整”的翻译标准。所以，对于每位参加考研的考生来说，利用平时的时间认真研究英文的句型结构及其与汉语的区别是做好考研翻译题的最佳捷径，是以不变应万变的完全之策。

一、英语的基本句型(简单句) 句子都是由一些词按照一定的顺序组成的，这种组合是有一定规律可循的。研究表明，英语语句的规律性是非常明显的，它一般是以动词为核心的。所以，按照英语中的动词的类型(五种，即：不及物动词、系动词、单宾动词、双宾动词和复合动词)可以把英语句型划分为五种基本的句型。

1. 主语不及物动词 (SV句型) 【例句】 The girl is crying. 【译法】

可以直接顺译成汉语。 2.主语 系动词 主补(SVC句型, “系动词 主补” 也合称为复合谓语) 【例句】 The food tastes good. 【译法】 可以直接顺译成汉语。 3【例句】 Mike had finished his homework. 【译法】 基本上可以直接顺译成汉语。 4.主语 双宾动词 间接宾语 直接宾语(SVOO句型) 【例句】 He bought me a book. 【译法】 大致可以顺译为汉语的双宾语结构。 5.主语 复合动词 宾语 宾补(SVOC句型) 【例句】 The professor advised me to read more books. 【译法】 基本上都可以顺译为汉语的兼语句。 以上是英语中的五个基本句型, 其他的句型都可以看作是这些句型的变体。 比如: He put the book on the desk.这句话虽然不能直接归于以上五种句型, 但可以把它看作是句型3的拓展。

二、英语中的复杂句 (一)并列句 并列句由两个或两个以上的简单句并列在一起构成, 一般由并列连词、连接副词或逗号、分号、冒号等将各分句连接起来。 例如: 【例1】 The earth is one of the sun ' s planets and the moon is our satellite. (连词and 连接) 【译文】 地球是太阳系的一个行星, 月亮是我们的卫星。(顺译) 【例2】 She was very tired, nevertheless she kept on working. (连接副词nevertheless引导) 【译文】 她很累了, 但仍然坚持工作。(顺译) 【例3】 Heavy clouds rose slowly from the horizon. thunder drummed in the distance. (用分号连接) 【译文】 浓云从地平线缓缓升起, 远处雷声隆隆。 上述并列句都是简单的并列句, 都由一些简单句构成。 如果在其中的任一分句中加入其他的从句成分, 就可以变成一个比较复杂的复合句。 例如: 【例4】 While the men worked to strengthen the dam, the rain continued to fall. and the river, which was already well above its normal level, rose higher and

higher. 【分析】这是由两个分句(用冒号连接)组成的并列句，各个分句都有自己的从句，所以是一个复合句。第一个分句中有一个while引导的时间状语从句，第二个分句中有一个which引导的非限制性定语从句。其主干就是：The rain continued to fall and the river rose higher and higher,其他都可以看成是附加成分。 【译文】当人们正在加固河堤的时候，雨还在不停地下.河水已经远远超过了正常水位，涨得越来越高了。在实际生活和考试中，这样的语言现象是屡见不鲜的，比这复杂的句子也比比皆是。考研翻译的一个主要目的就是要“测试考生理解英语复杂句子结构的能力”。但是，如果考生能够掌握各种基本的句子结构(包括简单并列句和简单复合句)，理清它们之间的层次关系，不管多么复杂的句子结构，都可以迎刃而解。这也是本章写作的主要目的。

(二)复合句
复合句是由一个主句和一个或一个以上的从句构成。主句是全句的主体，从句必须由关联词引导(有时可以省略)，是附属成分，但有自己的主语和谓语部分。例如：When I got there they had left for Shanghai.这句话中主句是they had left for Shanghai，从句是when I got there。按照从句在句子中的功能，可以将从句分为三大类：名词性从句(包括主语从句、表语从句、宾语从句和同位语从句)、状语从句和定语从句。

1. 状语从句
状语从句的引导词是一种表示逻辑关系的词语，明确表明了主从句之间的关系，可以根据汉语的习惯直接译出，或不译。鉴于状语从句的逻辑关系的复杂性，又是考研的重点，所以后面有专门论述，此处仅举几个简单的例子。例如：
【例5】 She spoke loudly in order that everyone could hear clearly. (in order that 是表示目的的关联词) 【译文】她讲得很

大声，以便人人都能听清楚。【例6】 Immediately he arrives, I will ask him what happened. (immediately 是表示时间的关联词，相当于as soon as) 【译文】他一来，我就会问他发生了什么事情。编辑推荐：[2012年考研英语复习备考阅读训练](#)
[名师答疑](#) [2012考研英语首轮复习要点](#)
[阅读复习策略](#) [单词复习策略](#) [翻译解题技巧](#) [2012年考研英语全真模拟题及答案解析汇总](#) [模拟试题及详解汇总](#) [2012年考研复习全程规划专题](#) [2011年大纲、真题专题回顾](#)：[2011年考研大纲专题](#) [考研真题及答案](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com